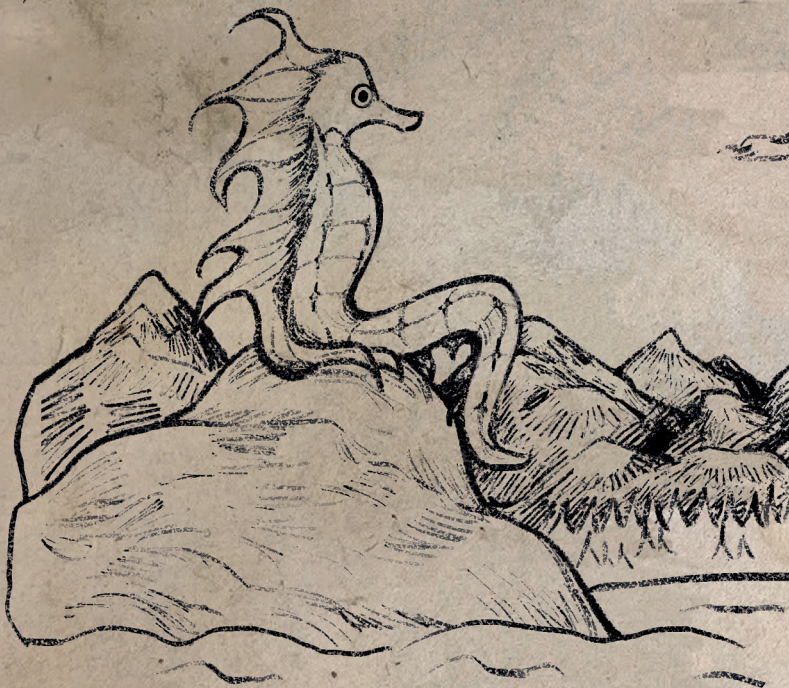


Syytön harppuuna
Arpón sin culpa
UngUILTY harpoon

Zoila Forss



Kolmekielinen runokirja ~ Trilingual poetry book ~ Poemario trilingüe

SUOMI · ESPAÑOL · ENGLISH

Syytön harppuuna

Arpón sin culpa

UngUILty harpoon

Kolmekielinen teos ~ Trilingual edition ~ Edición trilingüe
SUOMI · ESPAÑOL · ENGLISH

© Zoila Forss

© Anne Ketola

Ensimmäinen painos 2018

Toinen painos 2022

Translation into English by Anne Ketola

Erityiskiitokset Tommi Parkolle ja Turun sparrausryhmälle.

Ulkoasun suunnittelu ja taitto: Zoila Forss-Crespo Moreyra

Kansi kuvitus: Karita Forss

Kustantaja: Rosetta Versos, Kerava, Suomi

Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

ISBN 978-952-68960-0-7 (nid.)

ISBN 978-952-68960-1-4 (PDF)

Zoila Forss

*A las orquídeas
a los monstruos
a lo que les una*

Syytön harppuuna

Ensin on isku, nopea tapahtuma, joka yllättää. Sen voimasta syntyy haava,
pinnan rikkova trauma, joka lamaannuttaa. Haava sovittuu arveksi,
ikuisesti merkiksi, joka muistuttaa iskusta.

12 runoa, jotka saattavat yllättää, kenties riikkovat pinnan
ja jättävät ehkä ikuisen merkin. Kolmella kielellä.

Primero llega el impacto, suceso veloz, que sorprende.

De su energía nace la herida, trauma destructor de cubiertas, que paraliza.

La herida se convierte en cicatriz, marca perenne,
que recuerda el impacto.

Doce poemas que pueden sorprender, acaso romper la cubierta
y dejar una marca perenne. En tres idiomas.

First comes the impact, a rapid event, that surprises.

Its force causes the wound, a surface-breaking trauma, that paralyzes.

The wound becomes the scar, a perpetual mark, that reminds of the impact.

Twelve poems that may surprise, perhaps break the surface,
and possibly leave a perpetual mark. In three languages.



rosetta

V E R S O S